|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Contract 15/2015/Z**  **for international Carriage of Goods** Taucha 09.11.15 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , страна, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as “The Client”, on the one hand and AVETAR Logistic GmbH, represented by Averkov Artem, hereinafter referred to as “The Carrier”, on the other hand, have concluded the present Contract for the following :  **1. Subject of the Contract**   * 1. The subject of the present Contract is the order of   relations between the Carrier and the Client for the international road carriage of cargo from/to European countries to/from Russian Federation.  1.2. All transports are carried out subject to CMR  Convention’s law.   * 1. For the item of the goods delivered by the truck   the parties making out the CMR  **2. Conditions of the Carriage**   * 1. The Carrier provides with a truck of a proper   type in a good technical condition, suitable for the carriage on given route and given type of cargo, on time and to the address given by the Client .   * 1. The Carrier is to provide that the driver with a complete set of documents required for transportation:   - “CMR”;  - “TIR CARNET” , etc  - the contract of insurance  2.3 In his turn “The Client” has to provide the carrier with all information required for transportation.   * 1. The carrier does not bear responsibility for the   Actions of the Customs including sending the truck to a short-term storage or bonded warehouse indicated by Customs at the border for customs formalities at the point of destination. If the cargo is discharged at a short-term storage/bonded warehouse in accordance with the instruction of the Customs, this warehouse is to be considered the final point of delivery of cargo irrespective of the address of unloading indicated in the order of the Client.   * 1. In case of delayed motor funds for longer than 24 hours in the EU and for more than 24 hours outside the EU due to delay in custom clearance and / or loading / unloading of cargo, the customer is obliged to pay a simple vehicle of EUR 100 for each day of downtime in the EU and 100 euros for each day of downtime for the EU. If a truck arrives after 10:00 on Friday or on a public holiday, the penalty is to be calculated without taking the weekend or public holiday into account.   2.6. In the case of a General overloading of the vehicle-the Customer is obliged to pay the Carrier a penalty for the total overload in the presence of the receipt of such payment.  2.7. In the event of failure of the Customer or of the Carrier from confirmed booking less than 24 hours before the load, then the guilty party pays a fine of 10% of freight costs Terms of payment 3.1 The payments for “Client” goods’ transportation effected by the carrier’s transport are effected in accordance to the agreed by the parties transportation’s cost.   * 1. The Customer shall pay for 1 day from the date of unloading of the vehicle   The date of the transportation’s termination is the date of goods’ unloading at the place of final point of delivery.  **4. Arbitration**  4.1. All disputes and discords which may arise out of the present contract or which might be related to it shall be settled without recourse to ordinary courts of law by the  Arbitration Court in Germany at Leipzig. When handling a case in the Arbitration Court, the standards of the Germany material and procedural laws must be applied.  **5. Other terms and conditions**  5.1 The contract may be terminated by initiative of any of the parties, sending the notification for 30 days before. But in this case neither party is not relieved from fulfilling its obligations by present contract, stipulated in the contract validity period  5.2 The present Contract comes into force from the  date of its signing and remains valid until  31.12.2016.   * 1. All amendments or addendums to the present contract are valid only if made in written form and signed by duly authorized representatives of both parties.   2. The present Contract is signed on 2 copies in   English and Russian , 1 copy for both sides.   1. **Legal addresses and bank requisites of the parties.**   **The CLIENT**  **Seal and signature of the carrier**  **Печать и подпись заказчика**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **The CARRIER**  **AVETAR Logistic GmbH**  Ponitzer Weg,2  D-04425, Taucha,  Steuernummer: 161/105/15646  Umsatzsteuer-ID: DE287564749  EORINummer: DE546029536309010  Handelsregister: HRB 31501  Amtsgericht: Leipzig  Bankverbindung  VR-Bank Altenburg Land e.G.  Kto.-Nr.: 37 26 622  BLZ: 830 65 408  **Seal and signature of the carrier**  **Печать и подпись перевозчика**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Averkov Artem** | **КОНТРАКТ 15/2015/Z**  **МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ**  **Тауха 09.11.15**  Компания \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем "ЗАКАЗЧИК" и действующего на основании Устава, с одной стороны, и AVETAR Logistic CmbH, в лице директора Аверкова А.Г., именуемое в дальнейшем "ПЕРЕВОЗЧИК" и действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:  **1. Предмет контракта**   * 1. Предметом настоящего контракта является   определение порядка взаимоотношений между Заказчиком и Перевозчиком при осуществлении перевозки грузов в международном сообщении из/в Европейских стран из/в Российскую Федерацию.   * 1. Перевозки осуществляются в соответствии с условиями "Конвенции о Договоре международных дорожных перевозках грузов" (КДПГ).   2. На партию груза, следующего в автотранспортном средстве, оформляется товарно-транспортная накладная международного образца (CMR).   **2. Условия перевозки**  2.1. Перевозчик предоставляет автотранспортное  средство указанное в транспортном заказе, для осуществления перевозки в исправленном состоянии, подходящем для следования по указанному заказчиком маршруту во время и по адресу указанному Заказчиком.   * 1. Перевозчик обязан снабдить водителя   предоставляемого для перевозки транспортного средства комплектом документов, требующихся для осуществления перевозки:  - Международная товарно-транспортная  накладная (CMR)  - ТИР-КАРНЕТ, и т.д.  - договор страхования   * 1. Заказчик обязан предоставить перевозчику   всю необходимую информацию, требующуюся для осуществления перевозки груза.   * 1. Перевозчик не несет ответственности за действия таможенных властей во время перевозки груза, включая направление автотранспорта с грузом на штрафную стоянку или таможенный склад на границе или задержки для осуществления таможенных формальностей в таможне назначения. В случае, если груз разгружен и задержан на штрафной стоянке или на таможенном складе по решению таможенных властей, место разгрузки рассматривается перевозчиком как место окончания перевозки (место разгрузки), несмотря на адрес разгрузки, указанный заказчиком в заказе на перевозку.   2. В случае задержки автотранспортного   средства на срок более 24 часов на территории ЕС и на срок более 48 часов за территорией ЕС из-за задержки в таможенном оформлении и/или погрузке/разгрузке груза, заказчик обязан оплатить простой автотранспортного средства в размере 100 ЕВРО за каждый день простоя на территории ЕС и 100 ЕВРО за каждый день простоя за территорией ЕС. Если автотранспортное средство прибывает к месту загрузки/разгрузки после 10:00 часов в пятницу или в день предшествующий государственному празднику, то выходные дни или дни государственных праздников не включаются в расчет штрафных санкций за простой.   * 1. В случае общего перегруза автомобиля-Заказчик обязан оплатить Перевозчику штраф за общий перегруз, при наличии квитанции такой оплаты.   2. В случае отказа Заказчика или Перевозчика от подтвержденной заявки меньше чем за 24 часа до начала загрузки, то виновная сторона оплачивает штраф-10% от стоимости фрахта.   **3. Условия оплаты**  3.1 Расчеты за перевозки грузов Заказчика автомобильным транспортом Перевозчика производятся по согласованным между ними ставками.   * 1. Заказчик производит оплату в течение 1 дня с момента выгрузки автомобиля   Моментом окончания перевозки признаётся момент разгрузки товара в конечном пункте его назначения.  **4. Арбитраж**  4.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в ходе исполнения настоящего контракта. Подлежат, без права подсудности судам общего права, урегулированию в Арбитражном суде г.Ляйпцег, ФРГ. При рассмотрении дела в арбитражном суде применяются нормы Германского материального и процессуального права.  **5. Действие контракта**  5.1. Действие контракта может быть прекращено по инициативе любой из сторон, предупредив в письменном виде за 30 дней. При этом ни одна из сторон не освобождается от выполнения своих обязательств по данному договору, оговоренных с период действия контракта.  5.2 Настоящий контракт вступает в силу с момента подписания и действует до 31.12.2016 года.  5.3 Все изменения и дополнения к настоящему контракту действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами с двух сторон.  5.3 Настоящий контракт составлен в двух экземплярах, по одному для каждой стороны. 6. Адреса и реквизиты сторон**ЗАКАЗЧИК**  **Seal and signature of the carrier**  **Печать и подпись заказчика**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **ПЕРЕВОЗЧИК**  AVETAR Logistic GmbH  Ponitzer Weg,2  D-04425, Taucha,  Steuernummer: 161/105/15646  Umsatzsteuer-ID: DE287564749  EORINummer: DE546029536309010  Handelsregister: HRB 31501  Amtsgericht: Leipzig  Bankverbindung  VR-Bank Altenburg Land e.G.  Kto.-Nr.: 37 26 622  BLZ: 830 65 408  **Seal and signature of the carrier**  **Печать и подпись перевозчика**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Аверков А.Г.** |  |  |